

浅谈中级汉语阅读课中的文化教学

阮 艳^①

[摘 要] 本文基于笔者的教学实践,在分析了中级汉语阅读课文化教学的主要内容以及课程特点之后,提出了在教学过程中应充分了解学生的汉语水平、文化背景,以学生的实际需求为中心,结合课文内容和语言点的教学,适时、适量地运用直接阐述法,分析对比法以及任务型教学等方法,使得文化教学成为语言教学的有机组成部分,其目的是增强学生的跨文化意识,提高其综合应用汉语的能力。

[关键词] 中级汉语阅读课;文化教学;策略与方法

Teaching Chinese Culture in Intermediate Chinese Reading Class

Ruan Yan

[Abstract] After analyzing the main contents and course features of culture teaching in intermediate Chinese reading class, this paper proposes some useful and effective teaching methods and strategies: integrating culture teaching into language teaching, considering the learner's language levels and cultural backgrounds and centering on their real needs, combining culture teaching with reading contents and language points, using direct explanation, analysis & comparison, and task-based method appropriately. The intention is to help foreign learners to strengthen their intercultural awareness as well as to develop their skills in using Chinese.

[Key words] intermediate chinese reading class; culture teaching; teaching strategies and methods

一、本文的研究目的

众所周知,语言和文化的关系是密不可分的,语言是文化的载体,文化是语言的反映,

① 作者简介:阮艳,南京大学海外教育学院讲师,主要研究方向为对外汉语教学。

两者相互制约,相互依存,共同发展变化。1988年9月出版的《汉语水平等级标准和等级大纲》就已经明确提出了“结构—功能—文化相结合”的教学原则(李泉,2006)。在最近国家汉办制定的《国际汉语教学通用课程大纲》中,把“文化意识”作为语言综合运用能力的组成部分之一,与语言知识、语言技能及策略的培养处于同等重要的地位。在当今多元文化背景下,对外汉语教学已不再是单纯的第二外语教学,而是一种跨文化教育,因此文化教学的意义和作用不容忽视。

从20世纪六七十年代起,随着社会语言学、语用学以及跨文化交际学的兴起和迅速发展,文化教学在第二语言教学中的地位和作用愈来愈受到人们的重视。对外汉语教学界对文化问题的研究始于20世纪80年代,近十年来,学者们就文化教学的定性、定量,文化教学的文化因素,文化教学的方式与方法,以及如何培养学生的跨文化交际能力等方面展开了讨论与研究,并取得了一些研究成果。但是具体到对外汉语的教学中,如何根据不同阶段、不同课型的学习内容和学生的接受水平,选择不同的文化教学内容和有效的教学方法等有待于进一步的探索。本文基于笔者的教学实践,从分析中级汉语阅读课中的文化教学的主要内容入手,提出了如何在中级阶段,通过汉语阅读课来增强学生的跨文化意识,有机融合文化教学和语言教学的策略和方法。

二、中级汉语阅读课中文化教学的主要内容

(一) 文化与文化因素

给“文化”这个概念下的定义,至今已有好几百种。从广义上说,文化是人类物质与精神文明的总和,狭义的文化指的是“精神文明”,包括经济、政治、教育、科学、历史、地理、思维方式、风俗习惯、宗教信仰等。文化还可分为若干亚文化,每一个社会群体,甚至每个个体都可以算作一种文化。不过,作为第二语言和外语教学必不可少的文化内容,是指语言教学本身无法脱离的文化因素。其实,文化因素是语言的一部分,指与对目的语的理解和用目的语的表达密切相关的文化内涵(李晓琪,2006)。作为对外汉语教学中的文化因素主要隐含在语汇、语义和语法系统中,反映中华民族的价值观念、生活方式、思维方式、风俗习惯、审美情趣等文化内涵。

(二) 文化教学的主要内容

本文讨论的核心问题是如何把文化教学寓于阅读课之中,所以首先要明确“教什么”,就是文化教学的主要内容。因为是阅读课,使用的教材是北京语言大学出版社的《拾级汉语》系列教材中的精读课本,课文大都选自最近一二十年的报纸杂志,具有较强的时代性。不难看出编者的意图是让学生能够通过汉语学习了解当代中国的社会与文化,目的是为了学习者的汉语交际能力。就内容而言,其实每篇课文都或多或少涉及中国文化,在《拾级汉语》5—8级的精读课本中以阐释深层文化和揭示中外文化差异为主题的课文就有10篇,占总数的25%,这些为阅读课中的文化教学提供了较丰富的资源。

中级汉语阅读课有别于会话课,所使用的课本中已经有了一些阐释文化内涵的文章,

“知识性”较强;学习者汉语水平不再是初始阶段,隐含在汉语语用、风俗习惯、生活方式以及社会表象等背后的所谓“文化的深层部分”应是文化学习与理解的核心;阅读课也不同于专门的文化课,其最终目标还是培养学生汉语交际能力,因此当代共时文化是主线,有益于学习者用汉语进行有效的交流。具体说,阅读课上的文化教学内容应包含两个方面:语言之内的文化和语言之外的文化。

1. 语言之内的文化

(1) 汉语词汇中的文化内涵

汉语词汇中的文化因素最为丰富。有些在初级阶段已经认识的词语,除了本义之外,还有文化附加义,即引申义、比喻义和象征义,如“红色”、“黄色”等颜色词,“牛”、“狗”、“猪”等动物名。还有一些常常让人“望文生义”的词语,如果不了解他们特定的文化含义,就很容易产生理解上的偏误,如“做文章”、“出难题”等。此外,成语、歇后语、习用语、禁忌语、吉利话、隐喻等大多含有浓厚的文化色彩,反映出汉人的深层心理结构,是中高级交际文化教学的重点。

(2) 汉语结构系统中的文化特征

正如申小龙(2008)在《汉语与中华文化》中所阐述的,汉语的语言结构本身体现着汉文化特有的“天人合一”的思维模式。因此,动静、虚实相涵,顺其自然等宇宙观都可以用来解释“汉语为什么这么说”。例如汉语中大量的实词同时具有动静两种涵义,如“锁”(用这把锁把门锁上),“板”(先生站在黑板前,板着脸)。汉语的语法有这样一个特点:一般都是按照语义上的先后、大小、重轻等自然次序安排结构成分,语法的结构体现了语义的结构。当一个结构中出现几个动词时,动词之间的顺序更与动作的实际发生的顺序一致,例如“大卫想让我替他去飞机场接朋友。”

“文以意为主”,汉语其实只是讲究逻辑上意义的通顺,在形式上没有特定的要求,不具有时态、语态、性、数、格等形态变化。在教学中笔者发现,在阅读课文的时候,尽管学生知道词语的意思,但是看不明白句子或语段的意思;也有不少同学时常有这样的困惑:为什么过去发生的事情不用助词“了”。其根源是不了解汉语结构的逻辑关系,不自觉地受到母语文化的干扰。

(3) 汉字、语音中所包含的文化因素

汉语的汉字和语音中也蕴含着汉文化特有的审美观,如汉字结构讲究平衡对称,这也是汉民族文化表现形式的一个显著特征。汉语的音律也有整体的平衡美,汉语的词汇以双音节为主,汉语的成语类固定结构以四音节为主。另外,让留学生掌握一些谐音中所包含的生动有趣的文化内容,能让他们更深入地了解汉语言文化的内涵,并能和中国人用汉语进行较高层次的跨文化交际。

2. 语言之外的文化——中国当代社会文化现象的介绍分析

随着学生汉语水平的不断提高,他们对当代中国社会,特别是对当代中国年轻人的婚恋观、生活方式、工作、收入状况等方面尤为感兴趣。在阅读课上,联系教材内容,针对学生的兴趣爱好,选择一些大家想了解的、感兴趣的话题或社会文化现象开展形式多样的教

学活动。这些语言之外的文化,虽然不是直接影响语言交际的文化因素,但也是非常重要的教学内容。把这些文化知识有机地融入阅读课中,丰富了教学内容和形式,调节了课堂气氛,促进了学生语言综合能力的培养,并且让学生们有机会从感性和理性上认识中国,理解中国文化,提高跨文化意识,为更高层次的语言文化交际做好准备。不过,阅读课不是文化课,在教学的安排上要做到适时适量。

三、中级汉语阅读课中的文化教学策略与方法

汉语阅读课侧重于书面的语言输入和理解,在教材的选编上注重中国当代社会现象、中国文化背景知识以及中外文化差异的介绍,对课文里出现的俗语成语和特定的文化词汇添加了注释,课后的练习中也有意识地安排了文化差异的讨论和成语的学习。可以说使用这套教材有利于在课堂上展开文化教学。不过,仅只要求学生读懂课文的内容就可以算是文化教学了吗?这显然是不够的,这就需要教师结合阅读课的特点、所使用的教材以及学习者的需求、汉语水平和学习习惯等,运用有效的手段和方法组织课堂教学,把文化教学融入语言教学之中,帮助学生丰富语言文化知识,提高跨文化的敏感度,培养用汉语进行交际的综合能力。

(一) 中级汉语阅读课的特点

南京大学海外教育学院为中级汉语水平的语言进修生开设了一门阅读课,除了阅读课以外,还有会话课、听力课和报刊阅读课。另外,根据学生的汉语水平和需求,程度略高一点的班级不是阅读课,而是所谓的汉语综合课。因此,笔者认为开设阅读课的目的是为从汉语初级到中级过渡的学习者提供更多有效的汉语输入,扩大词汇量,加强语言知识的学习,培养良好的阅读能力,同时通过阅读不同内容及各种类型的文章,了解中国社会与文化,培养跨文化意识。由于课型是阅读课,教学内容侧重“读”,但其性质类似于综合课,课堂教学的最终目标是为了训练听、说、读、写的语言综合运用能力。

(二) 学习者的主要特征

据观察,中级班学生的情况较复杂,主要有以下几个特征:

(1) 有一定汉语基础,学习时间长短不等。一般来说,中级班的学生都有汉语学习经历,有的是在本国学的,有的是已经在初级班学习了一到两个学期的,学习时间大致从1年到3年不等。

(2) 人数多,水平参差不齐。汉语进修生的流动性很大,每个学期,每个班的情况都有不同的特点,而且汉语水平参差不齐,日韩的学生识别汉字和阅读理解能力强,相比之下,来自欧美的学生普遍阅读能力偏低,对于中国文化的了解甚少,一知半解。

(3) 国别多,文化背景差异大。从国别来看,2011年度秋季中级7班的留学生主要来自欧洲、美洲、亚洲、大洋洲的13个国家。有来自法国、德国的华裔,也有在美国的韩国人和越南人,其中欧美的在校大学生占较大的比例。学生们的母语、生活环境以及文化背景等方面的多样性是培养跨文化意识首先要考虑的因素。

(4) 持工具性学习动机的学生居多,由于受母语文化不同程度的影响,在文化依附的选择上摇摆不定,有时倾向汉语文化,有时又会基于母语文化对汉语文化做出某种评价。

据此,对于学习者的文化背景、语言能力、学习风格等了解得越多,在组织文化教学时可利用的资源就越多,课堂活动也就更有针对性。

(三) 文化教学的策略与方法

中级汉语阅读课要根据其课型特点、使用的教材以及学习者的需求等,遵循适时性、适度性和有针对性的基本原则,精心编排教学内容和计划。在中级阶段的阅读课上如何有机地融入文化教学,笔者结合教学内容和实践归纳总结了一些具体的方法和策略。

1. 充分了解学生,上好第一课

第一节课是学生与教师、学生与学生之间相互了解的最好机会。通过教师、学生的自我介绍,或者学生之间的相互介绍以及游戏、短文阅读、调查问卷等多样形式,可以了解到学生的汉语水平、学习目的、文化背景、兴趣爱好等情况,以便有针对性地展开教学。学生中如果有伊斯兰教徒、素食主义者或身体障碍者等,在今后的教学中特别要注意话题的选择,适度适量,点到为止。

2. 以学生为中心的教学模式

虽说中级汉语阅读课主要是通过阅读来理解文章内容,获取信息,提高汉语水平,但在教学的过程中,应以学习者为中心来组织安排形式多样的教学活动,避免单向的知识教授和文化解读,教师的角色应该是组织者、引导者和帮助者。

“问答”其实是一种积极的双向交流,可以增进师生、生生间的互动和沟通,因此在阅读课上应多编排一些开放式提问,鼓励学生用他们的知识、情感、信念去思考和推理,从而激发学生的学习兴趣。在新课导入之前,笔者一般都会给学生预留一些读前问题,例如在上《相亲的故事》这篇文章的时候,读前问题包括:

你知道什么是“相亲”? 你有过这样的经历吗?

如果你 30 岁还没有结婚,你父母会怎么想,怎么做?

此外,在阅读文章的过程中,也要积极地启发引导学生运用他们已掌握的语言知识去发现、了解和学习语言知识背后所蕴含的文化因素,培养应用汉语进行跨文化交际的能力。

3. 直接阐释法介绍文化内涵和背景知识

文化教学是和语言教学紧密结合的,课文中出现的富有中国文化特色的词语、成语、俗语,如“元宵节”、“拍马屁”、“望子成龙”、“莫名其妙”、“死猪不怕开水烫”、“情人眼里出西施”等,就可以直接通过注释、归纳说清楚它们的文化含义,然后再提供使用范例加深学生的理解。另外,有的时候,也可视学生的水平进行适当的展开或延伸,如说到“望子成龙”,可谈一谈中国文化中“龙”的内涵和与“龙”有关的成语等,说到“情人眼里出西施”,可以让学生看一看中国古代的四大美女是什么样的,同时也让他们讨论一下“美女”的标准。

4. 文化实践及任务型教学的应用

阅读完一篇课文之后,在复习巩固阶段可以从学生的需求出发,应用任务型教学法,引导学生就课文内容展开讨论或是情景化的表演,这些小型、就近的语言文化实践活动不仅能使学生进一步加深对课文意思和文化内涵的理解,更好地了解 and 发现文化间的异同,还能帮助他们提高汉语的表达能力。例如上完《相亲的故事》之后,要求学生根据课文的描述把作者五次相亲的经历分角色分情景表演出来;在上《面子问题》这课的时候,不妨让学生们先分组讨论中国人是否有爱面子的特点,然后确定中国人爱面子的一些具体表现,并表演给大家看。此外,还可以让学生们根据所学内容分组设计调查表,如调查中国人的休闲习惯、走亲访友时的送礼习惯等等。走出课堂参与真实的交际,亲自了解中国人的真实想法和不同的文化观念,探究成果以口头报告、书面评价等形式分享,这样的实践活动比“纸上谈兵”更有效果,更能调动学生的学习语言和文化的积极性。

5. 对比分析,增强跨文化意识

针对汉语中级班留学生多元文化的特点,在教学中注意从语音、词汇、语法的文化内涵进行对比分析,引导学生有意识地去发现汉语与其母语,以及汉文化与其母语文化不同之处,有利于学习者增强跨文化意识和对汉文化的认同感,有效地减少母语及母语文化带来的“负迁移”。当然,强调文化差异的同时也不可忽视世界文化的共通性,这正是我们进行分析对比的基础。例如《一色多情》这篇文章主要讲的是汉语中颜色词的文化附加意义,在理解课文内容之后,把全班的学生分成几组讨论和调查颜色词在不同国家和民族中的文化含义,分组的时候要注意学生的国籍、文化背景和汉语水平的高低,尽量做到多元化。

在语言文化对比分析的过程中,“师生双方既应注意文化的差异,又要注意不同文化间的相互尊重、相互理解,相互包容和相互适应”(李晓琪,2006)。培养学生依附汉语兴趣的同时,也应鼓励他们学会用汉语表达本民族的文化,这也是培养跨文化意识和交际能力的有效方法。

四、结语

在对外汉语教学的课堂上,教师与学生、学生与学生之间的交流就是跨文化的交际活动,教师既是汉语及汉文化教学的设计者和组织者,同时又是跨文化交际者,如何有效地开展跨文化教学对教师自身素质也提出了更高的要求。此外,目前由于没有文化教学大纲,在教学和教材的编写上缺乏一定的系统性、层次性,例如在使用的这套中级汉语阅读教材中只有语言点(语法和词汇的注释),没有设文化知识点,这难免给实际教学带来困难,让文化教学更加难以把握,随机性强。

因此,作为对外汉语教师,首先要对中国文化有一个全面准确的把握,这里不仅指的是中国历史、传统思想、文化习俗等,更重要的是了解汉语语言自身丰富的文化内涵;其次必须具备敏感的跨文化意识,即“多元共生意识,平等对话意识和求同存异意识”(李晓琪,

2006)。在充分了解留学生的文化背景(宗教信仰,风俗习惯,饮食禁忌等)的基础上,结合阅读课教学和教材的特点设计文化项目,运用有效的方法和策略,紧密结合言语教学,适时适量地展开文化教学,在促进汉语交际能力提高的同时,增强跨文化意识和文化理解。

参考文献:

- [1] 毕继万. 2009. 跨文化交际与第二语言教学. 北京:北京语言大学出版社.
- [2] 国家汉语国际推广领导小组办公室. 2008. 国际汉语教学通用课程大纲. 北京:外语教学与研究出版社.
- [3] 郭锦桴. 2010. 汉语与中国传统文化. 北京:商务印书馆.
- [4] 李泉. 2006. 对外汉语课程、大纲与教学模式研究. 北京:商务出版社.
- [5] 李晓琪. 2006. 对外汉语文化教学研究. 北京:商务出版社.
- [6] 刘珣. 2000. 对外汉语教育学引论. 北京:北京语言大学出版社.
- [7] 申小龙. 2008. 汉语与中国文化. 上海:复旦大学出版社.